

菲兹杰拉德《鲁拜集》译本五版彙刊



[菲兹杰拉德《鲁拜集》译本五版彙刊_下载链接1](#)

著者:【波斯】奥马尔·海亚姆

出版者:上海三联书店

出版时间:2020-4

装帧:精装

isbn:9787542668790

奥马尔·海亚姆是波斯著名学者，生前不以诗名。1859年，英国诗人爱德华·菲兹杰拉德翻译出版《奥马尔·海亚姆的鲁拜集》，从此风行世界，成为波斯最知名的诗人。

这是詩壇的奇迹，亦是翻译界独一无二的事件。

“鲁拜”是波斯的一种四行诗体。菲兹杰拉德翻译的《鲁拜集》里有一首“来如流水兮去如风”，被金庸写入小说，廣為人知。相关联的“山中老人”传说，也见于菲兹杰拉德译本的序文。根据菲兹杰拉德译文翻译的《鲁拜集》中译本繁多，至今已有胡适、徐志摩、郭沫若、闻一多、成仿吾、林语堂、吴宓、朱湘、梁实秋、屠岸、李霁野、黄克孙、黄杲炘、木心等上百人相继全译或选译过。

很多译者根据的都是菲兹杰拉德的四版、五版，前三版其实有大量差异。即使顾及前三版的译者，也忽视了菲兹杰拉德的原序和原注，这些文字迄今未见完整译本。这次《寰宇文献》本《菲兹杰拉德鲁拜集译本五版彙刊》，将全部五版的原始版本影印，在中國还是第一次。对于《鲁拜集》的阅读、研究，其文献价值不言而喻。

中译者鍾錦，分別用文言散文、七言绝句、集唐、集宋、白话诗五种形式，对照五个英文版翻译。白话译本的特色有二，一是首次完整翻译菲兹杰拉德的原序和原注，二是译诗押韵，平上去三声不通押，对新诗的押韵方式进行探索尝试。

由于波斯鲁拜体在形式上很像中國的绝句，加上唐代和西域的密切关系，杨宪益等一些学者认为鲁拜和绝句有着共同渊源。虽然这很难得到确证，但用七绝译《鲁拜集》成为一个风尚，黄克孙先生的译本有口皆碑。译者的七绝译诗也极具特色，曾得到黄克孙先生的认可，民國一〇五年（2016年）在中华书局出版过彩色细密画插图本。这次译者改变翻译理念，尽量贴近英文原文，完全改译了百分之七十的译文。译文的改动之处，也值得翻译学上的反思。

作者介绍:

目录:

[菲兹杰拉德《鲁拜集》译本五版彙刊_下载链接1](#)

标签

詩

鲁拜集

诗歌

菲茨杰拉德

英語文學

海亚姆

波斯

2019

评论

如果说在菲氏《鲁拜集》的汉译史上，郭沫若的自由体译本以其首次全译作为“第一个里程碑”，黄克孙的绝句体全译本以其“归化”形式算作“第二个里程碑”，黄杲炘的柔巴依体全译本以其“异化”形式算作“第三个里程碑”的话，——那么，钟锦的“五版五种”集大成全译本是否是宣告菲氏《鲁拜集》汉译的“终结篇”！

[菲兹杰拉德《鲁拜集》译本五版彙刊 下载链接1](#)

书评

[菲兹杰拉德《鲁拜集》译本五版彙刊 下载链接1](#)